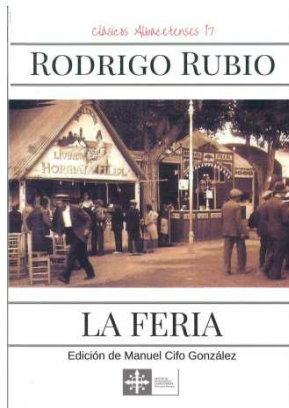


# LIBROS Y NOMBRES DE CASTILLA-LA MANCHA

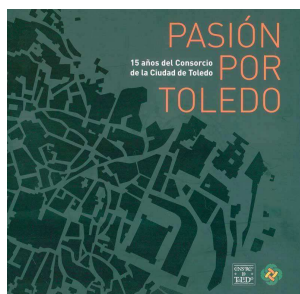
Año IX/ nº 331

6 de enero de 2018



Feria

Rodrigo Rubio: *La*



15 años del  
Consortio de la ciudad de Toledo

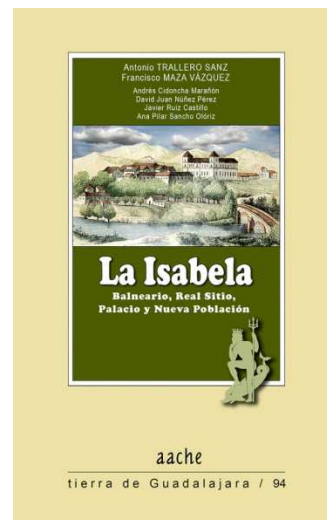


Miguel Romero Saiz

La memoria del alma (poemas)



Ángela Paloma Martín: *A Praga desde la  
mitad del mundo*



VV.AA.:

*Balneario, Real sitio, Palacio y Nueva  
Población de La Isabela*



Gregorio Hernández  
de Velasco, presbítero humanista

clásicos Albacetenses 17

## RODRIGO RUBIO



## LA FERIA

Edición de Manuel Cifo González



### Rodrigo Rubio

### La Feria

Edición de Manuel Cifo; Instituto de Estudios Albacetenses, 2017

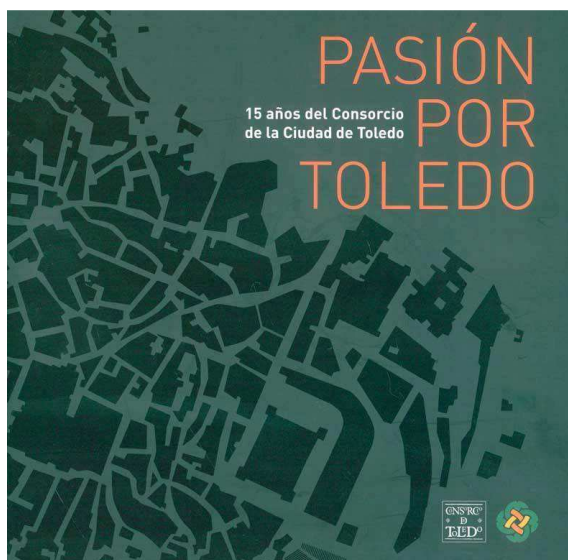
El Instituto de Estudios Albacetenses recupera y difunde esta excelente novela corta de Rodrigo Rubio galardonada con el Premio Ateneo de Valladolid en 1968. Con una edición muy cuidada a cargo del investigador albaceteño Manuel Cifo, el libro nos remonta a la historia de la feria de Albacete en la época de la posguerra española dibujando un fresco muy detallado del ambiente y tradiciones que configuraban la feria de entonces. En forma de monólogo interior el relato es ágil y rico en detalles abundando en

descripciones de costumbres y labores propias del campo acompañadas de un vocabulario local para designar aperos, cultivos, tareas y expresiones propias de los lugareños. La tristeza y congoja que invade a un padre que ha perdido a su hijo es el eje central de este relato, en el que ante su tumba rememora el tiempo pasado con él y lo que acontece hasta llegar al momento de su muerte.

**Rodrigo Rubio** nació en Montalvos, Albacete, en 1931 y falleció en Madrid en 2007. De formación autodidacta, vivió en Francia desde 1950 hasta 1958. De regreso a España residió en Madrid donde se dedicó a la literatura además de traducir obras del alemán, el búlgaro y el checo. De sus 40 obras publicadas, destacan las novelas *Un mundo a cuestas* (1961); *Equipaje de amor para la tierra* (1965), por la que obtuvo el Premio Planeta de ese año; *La espera* (1967); *La sotana* (1978); *El gramófono* (1974); *Álbum de posguerra* (1977); *Agonizante sol* (1972); *Cuarteto de máscaras* (1976); *La silla de oro* (1978); *Cayetana de Goya* (1979); *Memoria de pecado* (1979) y *Banco de Niebla*. Entre los cuentos figuran *Papeles amarillos en el arca* (1979) y, entre sus ensayos, *La deshumanización del campo* (1966); *Minusválidos* (1971); *Radiografía de una sociedad promocionada*; *Francisco Lozano* (1973), *Crónicas de andar y ver* (1973) y *Albacete, tierras y pueblos* (1983). Además del Planeta, obtuvo los premios Gabriel Miró en dos ocasiones, en 1961 y 1975; el Ateneo de Valladolid (1962); *Selecciones de Lengua Española* (1963); *Guipúzcoa* (1964); *La Estafeta Literaria* (1969); *Álvarez Quintero*

(1970), de la Real Academia Española; Jauja (1971); Novela y Cuentos (1975); Graciano Atienza -de periodismo- (1976) y Castilla-La Mancha (1985). En marzo de 1988 consiguió, en la XXI edición del Premio Hucha de Oro, la Hucha de Plata por su cuento Aproximación a la tristeza, y fue finalista en el IV Premio Internacional de Novela Plaza y Janés por *Los abrojos*. En febrero de 1990 fue galardonado con el Premio Hucha de Oro de novela por su obra *Área de servicio*, una historia ambientada en una autopista del Mediterráneo. También colaboró en el ABC y en Radio Nacional. Estaba casado con la escritora Rosa Romá.

***Blog del Club de Lectura Matinal, de la Biblioteca Pública del Estado en Albacete***



El Consorcio presenta el libro *Pasión por Toledo*, que resume sus quince años de actividad al servicio del patrimonio

*Fue presentado en el Ayuntamiento por la presidenta del Consorcio y alcaldesa de Toledo, Milagros Tolón*

El Consorcio de la Ciudad de Toledo ha resumido sus quince primeros años de andadura, desde su constitución en 2001 hasta 2016, en el libro ***Pasión por Toledo***, que ha sido presentado en el Ayuntamiento en presencia de la presidenta del Consorcio y alcaldesa de Toledo, Milagros Tolón. Participaron en ella el gerente del Consorcio, Manuel Santolaya, y la responsable del área de Gestión Patrimonial, Soledad Sánchez-Chiquito de la Rosa.

*Pasión por Toledo* es un amplio volumen de 268 páginas, abundantemente ilustrado con fotografías y alrededor de 150 planos de arquitectura, en donde se recogen las principales actuaciones que ha desarrollado el Consorcio dentro de sus diferentes áreas. Cada uno de sus cinco capítulos incluye una breve introducción y la relación de los proyectos más significativos de cada apartado, incluyendo fichas técnicas, imágenes y cuadros de carácter histórico.

**Rehabilitación de edificios y viviendas**, en primer lugar, recoge las principales

intervenciones del Consorcio en el terreno de la arquitectura residencial, tanto las que han sido resultado de subvenciones como las intervenciones directas. Dentro de estas últimas, el libro ofrece desarrollo en profundidad de trece proyectos, entre ellos la rehabilitación de la «Casa del Mercader» (C/ Sillería, 18), el inmueble de la plaza del Colegio de Infantes, 13 y los elementos comunes del patio del Callejón de los Usillos, 4. Este primer capítulo incluye un amplio catálogo de fotografías en las que se muestra el interés del Consorcio por la rehabilitación de elementos especiales (singularidades históricas tales como portadas, alfarjes, revocos antiguos o elementos de forja).

**Patrimonio público y equipamiento** es el segundo capítulo. Reúne las obras con las que el Consorcio ha contribuido a regenerar la trama urbana del Casco histórico de Toledo en calles y plazas, lo cual incluye desde la retirada del cableado hasta intervenciones en cubiertas, pasando por la instalación de la zanja única de suministros. Se destacan en total veinte proyectos, como la remodelación de la plaza de Alfonso VI, el desarrollo del 'Espacio Sofer' frente a la Escuela de Artes y la adecuación del entorno del Corralillo de San Miguel -primeros ejemplos de nuevas plazas públicas en el Toledo del siglo XXI-, la urbanización de las calles Bajada del Barco y Pozo Amargo, y la intervención ambiental en el callejón de San Pedro.

El tercer apartado recoge las actuaciones incluidas en el **Programa de Patrimonio Monumental**, cuyo objetivo es la conservación de edificios tan significativos como las iglesias y conventos, la antigua sede de la Universidad de Toledo y el Teatro de Rojas, por mencionar algunos ejemplos. Se han reunido 33 obras -incluidas las incluidas dentro del Plan de Torres-, algunas tan representativas como la restauración de la capilla de San Jerónimo del convento de las Concepcionistas Franciscanas, la limpieza de las bóvedas de Santo Domingo el Real, el amplio conjunto de actuaciones en San Clemente y las intervenciones en San Sebastián, el Cristo de la Luz y El Salvador.

El **Programa de Patrimonio Arqueológico**, en cuarto lugar, se resume a través de 21 intervenciones. Han sido agrupadas en función de su cronología (del yacimiento del Cerro del Bú al *Toletum* romano, la *Tulaytula* islámica y el Toledo medieval, renacentista, barroco y posterior), pero también de ejes como el interés por el cuantioso patrimonio hidráulico. Las excavaciones en las Cuevas de Hércules, las mezquitas y baños como los del Cenizal y el Caballel se explican aquí. El apartado finaliza con un breve repaso por la contribución realizada por el Consorcio al conocimiento de materiales arqueológicos como monedas, documentos, piezas cerámicas o inscripciones. También se recuerdan sus trabajos en la elaboración de catálogos e inventarios, como los de morteros, portadas y

escudos, así como el Plan del Color del Plan Especial del Casco Histórico, la elaboración de la Carta arqueológica del término municipal y la planimetría del Toledo romano y medieval.

El quinto capítulo de *Pasión por Toledo*, para finalizar, está dedicado a la importante **labor de difusión cultural** realizada por el Consorcio, comenzando por su oferta de Rutas Patrimonio Desconocido, jornadas de puertas abiertas, congresos, exposiciones y conciertos en sus tres espacios con programación a lo largo de todo el año (Cámara bufa de las Concepcionistas, Cuevas de Hércules y San Sebastián). Este apartado incluye también los libros y monográficos impulsados por el Consorcio, que muy pronto se reanudarán con un volumen sobre las excavaciones en el Cerro del Bú.

Coordinado por Manuel Santolaya, Soledad Sánchez-Chiquito y Rafael Elvira, el libro *Pasión por Toledo* incluye un abundante conjunto de imágenes realizadas por fotógrafos como José María Moreno, Pedro Pablo Salvador, Arturo Gutiérrez y Javier Pozo Peño.

El autor de los textos, gracias a la colaboración de Juan Antonio Sanz Heredero, Pablo González Collado y José María Gutiérrez Arias, ha sido el historiador del arte y periodista Adolfo de Mingo Lorente, que ya colaboró con el Consorcio en 2010 como comisario y autor del catálogo de la exposición *Ignacio Haan: arquitecto de la luz*.

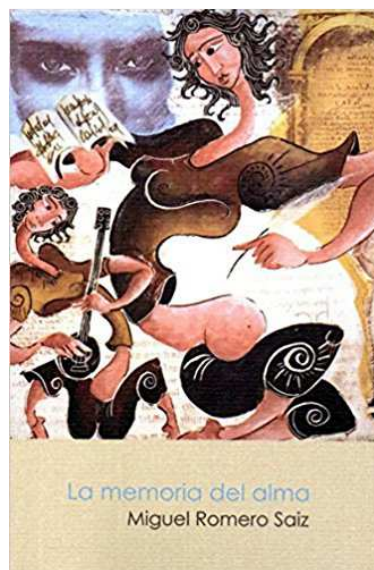
Los contenidos de *Pasión por Toledo* han sido además reunidos, en forma de paneles, en la triple exposición

organizada hasta el día 23 de diciembre en el espacio polivalente del jardín de la iglesia de San Lucas, el edificio de Callejón de Menores, 12 y San Sebastián.

Se han editado en total 500 ejemplares del libro, que podrán ser adquiridos por los ciudadanos. Para más información, es posible llamar a las oficinas del Consorcio (925 28 42 89) y a su Centro de Gestión de Recursos Culturales (925 25 30 80).

**Toledo, 19 de diciembre de 2017.**

**Consorcio de la ciudad de Toledo**



**Miguel Romero Saiz**

**La memoria del alma (poemas)**

Edita: Diputación de Cuenca

EAN: 978-84-16161-90-4

120 pags.; 12 €

*La memoria del alma* es el primer poemario de Miguel Romero Saiz (Boniches, 1952), significando ese vuelo editorial de este doctor en Historia hacia el verso cuando se encuentra inmerso en la madurez intelectual y después de haber ofrecido una treintena de libros de ensayo, novela y viajes.

Su vocación hacia el lirismo poético no hace más que confirmar su vocación artística, donde la belleza sea de la imagen o de la palabra, debe cubrir ese camino humanístico que tanto le preocupa.

Es gestor cultural constante, tanto en la capital, provincia o región, y es ese recreador de espíritu que navega constantemente entre la ceración y la práctica, sin olvidar que como cronista oficial de la ciudad de Cuenca, se siente atraído hacia la perfección del conocimiento y la belleza en todo su contexto. Premios y distinciones le avalan.

***Web de Distribuidora Latorre Literaria***



### **Ángela Paloma Martín: *A Praga desde la mitad del mundo***

Libros.com; 2017

*A Praga desde la mitad del mundo* cuya autora, Ángela Paloma (Puertollano, 1985), periodista, máster en Comunicación Política y Corporativa y candidata a doctora en Género y Política, con amplia trayectoria profesional en varios países y premiada en 2016 por The Washington Academy of Political Arts & Sciences por ser una de las mujeres más influyentes en su profesión, y autora de *Se llamaba Alfredo... Las claves de una derrota electoral inevitable* (Laertes, 2013), rinde homenaje a aquellos que se marchan, para que sus vidas no caigan en el olvido, para que los países desde los que parten sepan valorar a las personas que pierden y la causa de tantas familias que se quedan.

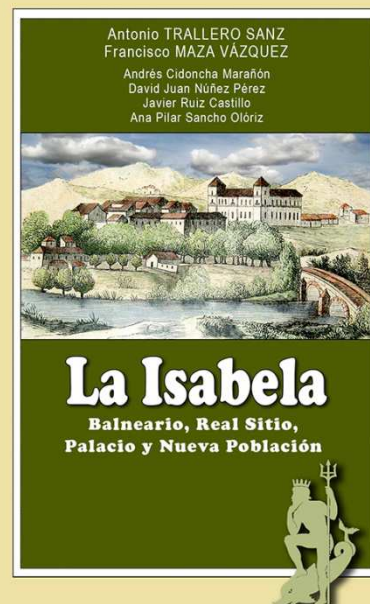
Gabriela Abad Real llegó a Ecuador con una maleta de mano con algo de ropa y otra maleta, tres veces más grande, con la intención de llenarla de experiencias, libros y recuerdos inmortales. Eso lo consiguió. **Llegó a la Mitad del Mundo buscando las oportunidades que en España no existían**, con la ilusión de aprender de sus palabras, de su cultura, también de su literatura. Llegó con la intención de volver más grande, capaz inmortal. Pero no fue así. Se lo cuenta en cartas a su sobrina, María, dejando un rastro de lo que pudo ser y no fue. Dejando constancia del tiempo que se va y no vuelve, de las luchas que se pierden y se ganan, transmitiéndole una enseñanza que jamás olvidará: el valor de la vida, el sentido de vivir.

#### NOTA DE LA AUTORA

Este libro era un parto necesario. **Nació de lo que siento que les debo a las personas que me rodean**, sobre todo a mis sobrinos y, en especial, a la más pequeña de la casa, María. Mantener su nombre original me ha permitido la agilidad necesaria para estar cerca y lejos de ella al mismo tiempo, y poder tener mayor facilidad en la expresión. Jamás hay tiempo que se pueda recuperar cuando una siente que debe estar yéndose siempre. Es verdad que toda la obra es ficción, pero es lo que denominó Serge Doubrovsky como autoficción, una novela personal mezclada con el relato de una experiencia ficticia para construir y deconstruir lo que quería plasmar y transmitir. Los artículos periodísticos que aparecen en la obra existen y se publicaron en el medio digital bez.es. El recorrido por Ecuador,

Perú, Panamá, Argentina o España, y por parte de su Historia y su presente es real, aunque sin profundizar, todo para que las cartas resultasen lo más auténticas posibles, tal cual una tía pueda escribirle a su sobrina. Las historias personales, así como los personajes, son una mezcla de la realidad y la invención. He eliminado los nombres originales de las personas que aparecen para mantener la identidad de cada uno de ellos. **Debo dar las gracias a tantas personas que me encontré por el camino, amigos emigrantes que se acaban convirtiendo en inmigrantes**, como esta que escribe. Ellos me inspiraron, me enseñaron, me acompañaron en esta aventura, todos supervivientes de una época, todos hijos de una crisis.

*Ángela Paloma Martín*



aache

tierra de Guadalajara / 94

Antonio Trallero Sanz, Francisco Maza Vázquez, Andrés Cidoncha Marañón, David Juan Núñez Pérez, Javier Ruiz Castillo, Ana Pilar Sancho Olóriz:

La Isabela. Balneario, Real Sitio, Palacio y Nueva Población

Aache Ediciones. Colección "Tierra de Guadalajara", nº 94. 2015. 208 páginas, ilustraciones a color. ISBN: 978-84-15537-88-5. P.V.P.: 15 €.

Este libro es fruto de dos sucesivos estudios por parte de alumnos de la carrera de Arquitectura Técnica de la Universidad de Alcalá, dirigidos por sus profesores **Trallero Sanz**, Fernández Tapia y Maza Vázquez, iniciados en 2005 y acabados ahora, debido a las prolongadas tareas de campo que han llevado, mediciones "in situ" y análisis de un territorio que habitualmente está anegado por las aguas del embalse de Buendía, y que en épocas de sequía, al bajar las aguas, dejan al descubierto las ruinas de este antiguo Balneario y Real Sitio, permitiendo su estudio detallado.

El estudio tiene varias vertientes: de una parte el histórico del lugar, con búsqueda de fuentes documentales y bibliográficas que permiten remontar sus orígenes hasta la época de los romanos. De otra, el análisis urbanística, arquitectónico, topográfico y constructivo de un conjunto muy amplio de edificios, de jardines y servicios.

A este balneario, que tuvo sus años -sus siglos- de apogeo y fama, le llegó el nombre de "*La Isabela*" por decisión real, destacando así el uso que por parte de la monarquía hispana se hizo del mismo, y reflejando en su título el recuerdo de **doña Isabel de Braganza**, segunda esposa del rey Fernando VII. Aunque fue el tío de este, el Infante don Antonio de Borbón, hermano de Carlos IV, quien inició su uso, y programó estancias en "**los Baños de Sacedón**" como primeramente fueron llamados.

Por ellos, por sus nuevos edificios, sus bien cortados planteamientos urbanísticos, sus fuentes y sus jardines, sus alamedas junto al río y sus aguas salutíferas, desfilaron los reyes y reinas, políticos de altura y hasta intelectuales de nota. Por ejemplo, a don Gregorio Marañón le encantaba este lugar como espacio paradisiaco de descanso y meditación. Al final la Guerra Civil acabó con su uso, convirtiéndolo todo en cuarteles y prisiones, y tras el conflicto, la construcción del complejo hidroeléctrico de Entrepeñas y Buendía sumieron bajo las aguas del río Guadiela el conjunto.

#### DETALLES AÑADIDOS

---

El estudio de los autores de este libro va más allá de la historia: se centra especialmente en el análisis de los edificios, de su ubicación, construcción, reformas, usos, y todo ello con el directo protagonismo de las ruinas que emergen, ahora más que nunca, y nos dejan ver la estructura de aquel Paraiso en la Alcarria que fue La



Isabela. Como reflexión momentánea, nos vuelve la idea de cuantas cosas hermosas ha tenido esta tierra, y que hoy han sido dejadas en el silencio, en la ruina y en el olvido.

Es muy valioso el conjunto de gráficos que aporta este libro, quizás su más importante capital, porque se han levantado planos completos del lugar, alzados y secciones de sus palacios y residencias, de los baños y dependencias, etc. También se ofrecen en esta obra reconstrucciones virtuales, tridimensionales, de las estancias, los patios, los paseos, etc. Su carga gráfica es, sin duda, su mayor aportación.

A ello puede sumarse todavía el estudio novedoso acerca de los arquitectos que en los siglos XVIII y XIX construyen poco a poco el conjunto de La Isabela. Incluso se ofrecen los planos y las evidencias gráficas de otras ampliaciones que se pretendieron, -y que no llegaron a cuajar- para hacer de este Balneario el más ostentoso del centro de España, y eje del uso veraniego y salutífero por parte de la monarquía. Son los nombres de **Antonio López Aguado**, Silvestre Pérez, Isidro González Velázquez, y **Custodio Teodoro Moreno** los más destacados.

A todo este acúmulo de información, documental y gráfica, la obra de Trallero, Maza y colaboradores suma una serie de apéndices entre los que destacan la amplia descripción del lugar y sus edificios según la “Subasta de Fincas” que se hizo en 1856 al ser enajenado de la Real Casa y pasar a

poder del Estado: en ese texto puede analizarse al milímetro cómo eran y a qué se destinaban los edificios de “La Isabela”.

*Página web de AACHE*



*Gregorio Hernández de Velasco,  
el presbítero humanista*

Fue un presbítero toledano, nacido en el primer cuarto del siglo XVI y fallecido al término de la centuria (ambas fechas son inseguras), autor de una ejemplar traducción, muy utilizada en la actualidad, de *La Eneida* virgiliana. Doctor en teología, humanista y poeta, tradujo, además, el *Parto de la Virgen* del renacentista Jacopo Sannazaro y el *Supplementum Aeneidos Liber XIII*, del humanista Maffeo Vegio, que añade un apócrifo libro decimotercero a la gran epopeya latina, haciendo dioses al propio Eneas,

hijo él mismo de Venus, y a su segunda mujer Lavinia. Vertió también al castellano la primera y cuarta églogas pastoriles de Virgilio.

De *La Eneida* hizo dos versiones, la segunda muy diferente de la primera, reimprimiéndose ambas más de una docena de veces. Biografió asimismo la vida del poeta mantuano. Donald McGrady analiza la tabla que Hernández de Velasco añadió a la segunda edición del libro virgiliano, inventariando los numerosos cultismos que contiene esta importante traducción. Entre sus muchas virtudes se aprecia grandemente su musicalidad, pues la *La Eneida* estaba hecha para ser salmodiada más que leída, y su apreciable condición dramática, pues la narración está construida en endecasílabos blancos, mientras que los parlamentos se suceden en octavas reales, rimadas.

La versión de *La Eneida* de Hernández de Velasco fue la que leyó Cervantes, robando incluso algún sintagma, proveniente de la lectura de Garcilaso, como la definición que el glorioso “manco” atribuyó a Toledo, honrándola, en el *Persiles*, como “*peñascosa pesadumbre*, gloria de España y luz de sus ciudades”, frase inscrita en una lápida de cerámica adosada a la Puerta de Bisagra.

Calificativo sobre el que se extiende Mariano Calvo en su espléndido artículo “Peñascosa pesadumbre y otros plagios cervantinos”, publicado en este mismo diario.

Lope de Vega también conoció las traducciones de Gregorio Hernández de Velasco, y las ensalza en la Silva I de su *Laurel de Apolo*, obra publicada en 1630. *El laurel de Apolo y otras rimas* es una tirada poética de casi siete mil versos, donde destaca textos de más de trescientos escritores. En su obra “El arte nuevo de hacer comedias en este tiempo”, Lope propone emplear, al modo de nuestro presbítero traductor, largos endecasílabos para cuando hablan los nobles, mientras que la narración y el habla popular se sostengan en el fluido y rápido octosílabo. Sobre Hernández de Velasco el Fénix de los Ingenios expande este nutrido elogio: “El Títilo español, nuevo Sincero, / cuya divina Musa toledana / dio poder a la lengua castellana; / Gregorio Hernández, a quien oy le deven / (aunque otros muchos prueven / a querer igualar su ingenio raro), / Virgilio y Sanazaro / hablar con elegancia y no con vana / pompa inútil, la lengua castellana”.

***Amador Palacios; ABC Artes y Letras  
de CLM; 23-XII-17***